

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 83 (1956)

Heft: 1

Rubrik: Pages jurassiennes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pages jurassiennes

Assemblée des patoisants jurassiens (Retardé)

Les patoisants de l'Ajoie, renforcés de délégations des amicales des Clos-du-Doubs et de Bienne, se sont réunis en avril, à Porrentruy, sous la présidence de M. Simon Vatré, Mainteneur, membre du Conseil des patoisants romands. On notait la présence de M. Xavier Billieux, vice-préfet du district, du professeur Ali Rebetez, président de la Société jurassienne d'émulation, de M. Ernest Juillerat, rédacteur en chef du Jura, de MM. Aimé Surdez, chef de l'Orientation professionnelle, Léon Barthe, maire de Vendlincourt, R. Dietlin, géomètre, et des présidents des amicales, MM. Joseph Simonin et Joseph Badet.

L'assemblée, après avoir rendu hommage au Mainteneur Jules Surdez, démissionnaire du Conseil des patoisants romands, a décidé de présenter, pour lui succéder, la candidature de M. Joseph Badet, de Ste-Ursanne. Il est possible qu'au Congrès patoisant romand de Bulle, cet automne, le Jura revendique un siège supplémentaire.

MM. Joseph Simonin, Badet, Rebetez, Juillerat et Aimé Surdez ont notamment pris la parole, et la séance s'est poursuivie par des productions et chants en patois.

Le comité provisoire des patoisants jurassiens a été élargi, et le sera encore lors d'une prochaine assemblée groupant tout le Jura. Voici sa composition actuelle : Président d'honneur : M. Jules Surdez, Berne ; président : M. Simon Vatré, Vendlincourt ; vice-président : M. Joseph Badet, Ste-Ursanne ; secrétaire : M. Léon Barthe, Vendlincourt ; caissier : M. Joseph Migy, Vendlincourt ; membres : MM. Corbat, ancien

maire ; Xavier Billieux, vice-préfet ; Aimé Surdez, Porrentruy ; Borruat, Chevenez.

* * *

P. S. : Nous prions nos amis jurassiens de bien vouloir nous communiquer leurs comptes rendus de séances le plus tôt possible.

Le patois à la Radio

Radio-Lausanne a fait une place importante au patois lors de deux émissions récentes diffusées en fin de soirée. L'une était consacrée à la « poya », avec les chants patois interprétés à Estavannens, et l'autre à une visite à Sainte-Ursanne, avec des productions en patois jurassien.

Par ailleurs, M. Henri Clément a enregistré en patois les funérailles du conseiller d'Etat Maxime Quartenoud, à Fribourg.

Toutes les quinzaines, à 14 h. : « Un trésor national, le patois ».

Prochainement, émission spéciale, consacrée à la traduction en patois des « Trois Cloches » de Gilles.

COMESTIBLES



Escaliers du
Lumen 22
Tél. 222171

Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez
(suite)*

14. C'ât di beurre di Bémont,
E n'y en é vouëre mains c'ât di bon.
C'est du beurre du Bémont.
Il n'y en a guère, mais c'est du bon.
15. S'en saivaît ço que vaillant les âx
An en piainterait des djouennâx.
Si l'on savait ce que valent les aulx
On en planterait des « journaux ».
16. Les fôs faint des naces, les saidges
les maindgeant.
Les fous font des noces, les sages les mangent.
17. An raittraipe pus soie ïn mentou
qu'ïn bouétou.
On « rattrape » plus aisément un menteur qu'un boiteux.
Jeu de mots : *raittraipe* = rejoint, atteint ou trompe.
18. Le mâl-ôjé prend aidé lai moilloue
dgerenne.
L'épervier — ou le milan — prend toujours la meilleure poule.
19. In crouëye ôvrie ât aidé trop pâiyie.
Un mauvais ouvrier est toujours trop payé.
20. Cetu que se mairie ât aidé prou
rétche.
Celui qui se marie est toujours assez riche.
21. Djemaîs bon oche ne vînt an bon tchïn.
Jamais bon os ne vient à bon chien.
22. Cetu que s'en prend s'en sent.
Celui qui s'en prend s'en sent.
23. Bue dains lai graind'senaînne,
Neû yeçue po lai daînne.
Lessive dans la semaine sainte,
Linceul neuf pour la maîtresse de maison.
24. Pus en tchaîrdge ïn aîne, pus è
pouétche.
Plus on charge un âne, plus il porte.
25. Lai blaude ne fait pon le pâysain.
La blouse ne fait pas le paysan.
26. An ne saît pe touëdje ço que tieût
dains lai mairmite des âtres.
On ne sait pas toujours ce qui cuit dans la marmite des autres.
27. E y é ïn rôsie chus lai mê :
Tiaind qu'è cieuriré sains botenê
I te diraïs enne réjon sains pailè.
Il y a un rosier sur la mer :
Quand il fleurira sans boutonner,
Je te dirai une parole sans parler.

* * *

Lo djûene mairiaîne*(Patois de la Baroche)*

In djûene hanne de Saint-Ochanne, qu'était mairiaîne dâs trâs mois tchoiyé malaite, èl était v'ni sat c'ment ïn bâquiat. Lo médçin yi dié qu'èl était grôs temps d'pâre ïn pô de r'pôs. El allé tchéz son oncha è Pairis po trâs mois, se r'tapé bïn è peu r'paitché po l'hotâ. Po r'veni è péssé pai Ocot, voyé enne bande de tchievres, que tchaimpoÿnt, ïn po pu en aimont ïn bé boc que déchandâie dâs Sleute. Note djûene hanne l'aittendé en lai rive d'lai route, tiain è feut vâ lu, èl ravoété dains lés eûyes po yi dire :

— Mon pouère boc, çé t'népe ïn oncha è Pairis ; t'és fotu.

Jos. Badet.

Actuellement la PHOTO en couleurs
Est aussi du domaine de l'amateur.

Tout chez le spécialiste

A. SCHNELL & FILS
PLACE ST-FRANÇOIS 4 - LAUSANNE

Photo — Projection — Ciné